

(1)

14.02.96. Bohicon.

Papa Giganta Rodriguez.

- Nous sommes le 14 février à Bohicon avec M. Papa Rodriguez Giganta - Vous êtes Rodriguez vous aussi?
- + oui c'est le surnom qui est Giganta. Moi même, c'est Bruno Rodriguez - Rodriguez est le nom de ma famille. Il y a Yacinthe Joachim Rodriguez. Il y a Cécilide & Yacinto Rodriguez. Ceux sont eux venus du Brésil pour commercer. Mon grand père est resté à Porto Novo. Il est mort là. Au temps de guerre c'est lui qui vend du café au militaire.
- Il a gagné beaucoup d'argent là.
- + oui. Mon père est né là par Oracio Rodriguez. Après Oracio Rodriguez, il y a les Yacinto Rodriguez à Ouidah, c'est même famille.
- Votre papa était Oracio
- + Mon grand papa est Oracio. Mon père c'est Felix Oracio Rodriguez - Ça vient de la question des esclaves - Comme ils ont achetés les esclaves, ma grand mère était jeune. On a acheté sa mère. On a aussi acheté ma grand mère comme femme et puis mon papa est né là. C'est la vie. Nos grands parents vrent du Brésil. Il y a beaucoup qui sont mort ici à Ouidah, Porto Novo
- Avez-vous connu votre grand papa?
- + J'ai vu sa photo. Mais sa maison propre est à Porto Novo.

- Votre papa vous a raconté le temps qu'ils étaient au Brésil là?

+ On n'a pas le temps pour s'asseoir. c'est une petite histoire que je connais là.

- Mais vous êtes né à Porto Novo ou à Ouidah?

+ Mon papa est né à Porto Novo - je est venu acheter le terrain ici. il s'est marié à une mère qui vient d'Achého, moi je suis né à Bohican.

- Comment vous avez commencé à jouer la Buriar?

+ la Buriar, mon papa et les héritiers qui sont dans le pays se réunissent pour former ça ici à Bohican.

- Avec les gens de Ouidah?

+ oui on reçoit les gens de n'importe où, Goun, Nago, Mina pour chanter et s'amuser.

- C'était avant ou après la guerre?

+ C'était en 34-35

- Ça fait 60 ans - Et vous, votre âge.

+ Je suis né le 6 Octobre 1925. J'ai 70 à peu près.

J'étais gosse et vous aussi on s'amuse, on fait le tam-tam - J'ai un petit tam-tam, je connais un peu de chansons

- quelles sont les familles héritières qui ont fait avec votre papa?

+ de Souza, do Rego, do Santos, Douningo, Sacramento,

- Ici à Bohican?

+ oui. il y a d'Almeida, avec leurs enfants, on jouait

② Ils nous apprennent des chansons - Mais il n'y a pas trop d'explication. Moi j'ai commencé en 56 à jouer et fabriquer les choses -

- vous fabriquez?

+ oui, le cheval Giganta et Boyo, il y a autruche laïqui. Je sais vous montrer ça - le Giganta représente les 3 rois mages à la naissance de Jésus, Buïan et né après la naissance de Jésus -

- Il y a papa Giganta, est-ce qu'il y a aussi maman Giganta?

+ Maman Giganta reste à Cotonou -

- Lui il y a papa Giganta -

+ oui

- y a-t-il aussi maniwata?

+ oui -

- Est-ce que Papa Giganta on l'appelle yoyo ici comme à Ouïdah, à Porto Novo -

+ oui - A Porto Novo, j'ai participé avec eux - A Ouïdah j'ai fait quelques années là pour connaître leur maniwements. C'est à Porto Novo qu'ils ont fait la première fois Giganta -

- Donc le premier c'est Porto Novo et après à Bohicon, à Ouïdah, Cotonou, Agoé, Grand Popo -

+ A Cotonou j'ai 4 sections, j'ai fabriqué tous les instruments.

- Donc il y a 4 à Cotonou - Je connais une - celle de M. d'Almeida et M. Innocent -

+ oui vers le cimetière VOÛ là - c'est moi qui ait
composé tout.

- les accoutrements ?

+ oui tout - s'en est allé à Cotonou pour
fabriquer - j'ai participé à Cotonou.

- C'est M. Bédji Joseph qui m'a parlé de vous.

+ Je le connais, il chante -

- oui mais il n'est pas Agouda -

+ Non il est de Kalavi -

- Sa grand-mère était domestique de Souza, alors il
a appris les choses kalavés.

+ Il me connaît

- qu'est-ce que ça veut dire être Agouda au Bénin ?

+ Cela veut dire pas grave chose - le pays Agouda,
c'est Brévil.

- En quoi un Agouda est différent d'un for ?

+ beaucoup de différence - la manière de faire, leur
situation est différente, ^{on a des conventions à nous seuls}

- C'est comment la façon de faire

+ Pour saluer - - -

- Como paro ?

+ Bon Brigado - Bordie', c'est le matin, Como
paro bon brigado - le midi Bonchado. Bon
brigado señor. le soir, bonate. Je connais un
peu un peu - quand on chante je connais mais
pour mieux expliquer je ne peux pas.

- Comment appelle-t-on cet instrument ?

- ③ + on l'appelle Méle' -
- Vous connaissez le mot Pandéio ?
+ oui -
- C'est aussi un instrument -
+ C'est un assemblage de musique -
- Ça là vous l'appelais Pandéio au Brésil - Mais
ici vous appelez tout Pandéio - Plus chantez -
+ Pandéio puro (le chant) -
- Pandéio puro, vous savez ce que ça veut dire ?
+ oui - Musique finie -
- Ça veut dire Pandéio (le tam-tam) il est
troué, on a tellement joué que Pandéio a fait
un trou donc la musique est finie -
+ Chant : Capitaine Moreira -
- C'est très beau - chaque fois qu'on appelle un
personnage en scène, il y a une chanson - Il y a
une pour appeler papa Giganta, comment on
chante ça ?
+ Pour appeler Giganta il y a 2 parties :
chant :
- Et pour appeler le Boyo, le Burian -
+ le cheval -
chant : Burian Bravo -
- Est-ce que vous connaissez une chanson qui
dit : La Burian Issa na ho a se'a se'e ?
+ oui : le chant
- Vous connaissez ce que veut dire Burian istanahoa

- la Buriar esta na nova veut dire, les animaux viennent s'amuser.
- + c'est ça -
- quand est-ce que ça fait la sortie de la Buriar? au Bonfin -
- + on fait le bonfin et puis on allait dans le désert pour aller manger et s'amuser là-bas. le soir on revient à la maison avec la musique et les animaux.
- Avez-vous fêté Bonfin ici en Janvier?
- + on faisait ça avant. Maintenant, le temps nous menace. O.
- ça remonte à quand la dernière fête Bonfin? ça fait longtemps -
- + l'année dernière on a fait ça on a circulé de la ville à la gare là-bas.
- l'année dernière vous avez fêté. Mais cette année non.
- + oui le temps n'est pas bon -
- la Buriar se présente quand il y a un décès, un enterrement?
- + si la personne est liée aux portugais, ils nous invitent, on va pour jouer.
- les gens payent un peu d'argent.
- + On ne nous laisse pas. Ils ont leur camion pour nous prendre.
- le groupe qui joue, ça fait combien de personnes?

- (4)
- + Nous avons au moins 22 personnes
 - les gens qui sont avec vous, est-ce les Rego Santos?
 - + Maintenant les fils de do Rego, d'Almeida et on invite aussi les personnes qui ont voulu.
 - Vous avez des enfants?
 - + J'ai 2 enfants qui sont à Cotonou. Une femme et un garçon.
 - Chant = Burian de Borfin.
 - Je vais vous montrer le cheval.
 - (Un autre)
 - Selon toi y'a-t-il une différence entre Agouda et fon?
 - + Non.
 - tu as des capains ~~fon~~ Souza
 - + oui
 - Est-ce qu'il y a quelque chose dans la maison de Souza et c'est différent de ta maison?
 - + Pas tellement. Nous parlons la même langue.
 - Est-ce que tu connais une chose qui s'appelle Fejuada?
 - + Non.
 - Papa, je vois, vous faites des sculptures en bois, il y a la tête de Giganta, le petit lion d'Alouney, une femme. Vous avez quoi comme métier?
 - + J'ai fait menuiserie sculpteur sur bois.
 - Et vous travaillez jusqu'à présent?

+ oui -

- Vous savez les brésiliens sont de grands menuisiers - ils ont amené les tables, les chaises ici - Est-ce que quelqu'un d'autre sait faire cette sculpture? Vous êtes seul?

+ oui à Bohican -

- Mais si vous êtes fatigué, qui fera ça?

+ Mon enfant commence un peu un peu avec moi - Il m'a dit qu'il n'a pas besoin de faire ça, qu'il veut être chauffeur -

- c'est bien. Quand vous faites les réunions dans cette maison ici?

+ oui - Mon papa a tout - Nous sommes nés ici - J'ai fait 3 ans à Ikorou, Porto Novo, Oriskani. J'ai fait 2 ans à ~~Oriskani~~ Lagos.

- A Lagos on fait la Burian?

+ oui

- beaucoup ou un peu -

+ un peu - Il y a quelques races labas. Il y a même Rodriguez - Vous êtes Rodriguez?

- Non je suis Monteiro - Il y a Monteiro ici -

+ oui -

- Et les statuettes là, vous vendez bien -

+ oui les anciens -

- Est-ce qu'il y a une autre maison à Bohican où vous faites des entraînements?

+ se y a la maison d'un copain près d'ici -

⑤

- Il s'appelle comment votre copain ?

+ Coudjovi.

- Il n'est pas Agouda ?

+ Non.

- Sa maman n'est pas Agouda ?

+ Non.

- La réunion est combien ?

+ 2 fois par semaine.

- C'est bien.

+ Dimanche et Mercredi.

- votre papa faisait quoi comme métier.

+ Il a travaillé au Réseau (chemin de fer) après il a ouvert une boutique qu'on appelle GAP c'est en 23 ou 25 avant de retraiter il est resté à la maison longtemps avant de mourir.

Mon adresse : Rodriguez Bruno à Bohican quartier

Zargo.

chant :